

СЛОВАРИ СУАХИЛИ В СССР И РОССИИ

О.И. ТЕТЕРИН

Кандидат исторических наук

Ключевые слова: суахили в СССР/России, словари

Работы отечественных лексикографов по языку суахили выглядят намного скромнее. У нас в стране издавались только двуязычные словари языка суахили. **Первый** из них - «Суахили-русский», небольшой по объему (16 000 слов), был составлен в 1961 г. в секторе Африки Института этнографии АН СССР¹.

Его тираж - в наши дни в это трудно поверить - 6000 (!) экземпляров. Этим словарем (в твердой красной обложке, по формату - «карманный») я и мои сокурсники (в т.ч. Володя Макаренко и Саша Довженко - одни из авторов новых словарей спустя 30-40 лет), приступив в 1960 г. к изучению суахили - первого из африканских языков, которые начали преподавать в Институте восточных языков при МГУ (с 1970 г. - ИСАА МГУ), пользовались все годы учебы, как и многие другие наши студенты-«суахилисты», вплоть до конца 1980-х.

В 1978 г. преподаватели суахили в ИВЯ Н.В.Громова и Н.Г.Федорова стали авторами «Русско-суахили учебного словаря»². Его объем - 5000 слов, тираж - 1500 экз. Это издание стало хорошим подспорьем для новых поколений студентов, изучавших суахили*. Важно отметить, что редактором словаря был носитель языка суахили - занзибарец Хусейн Абдул-Разака, многие годы работавший переводчиком и диктором Отдела вещания на Африку Московского радио, а также переводчиком суахили в Издательстве «Прогресс».

В дальнейшем авторские коллективы включали энтузиастов, зачастую работавших на общественных началах.

В 1987 г. вышел в свет **второй** «Суахили-русский словарь», содержащий около 30000 слов. Тираж был весьма скромным - 1650

экз.³ Его авторы - Н.В.Громова, В.Г.Макаренко, Н.Г.Федорова, а также Е.Н.Мячина. Екатерина Николаевна - выпускница кафедры африканистики Восточного факультета ЛГУ, профессор. Она преподавала в ВИЯКе - Военном институте иностранных языков МО СССР, заведовала кафедрой африканских языков МГИМО, участвовала в создании первого «Суахили-русского словаря», участник словарных групп всех издаваемых в стране словарей суахили.

Почти через 10 лет, в 1996 г., был издан «Русско-суахили словарь» (авторы Н.В.Громова, А.И.Довженко, Б.Б.Карпович, Е.Н.Мячина) тиражом еще более скромным - 500 экз.⁴ Отмечу, что один из составителей словаря, Борис Борисович Карпович - выпускник ВИЯК, где изучал суахили. В конце 1970-х - начале 1980-х гг. он, тогда майор, был начальником группы советских военных переводчиков в Танзании.

В 2008 г. те же авторы, Н.В.Громова и Н.Г.Федорова, завершили уникальный труд - составление первого в отечественной африканистике фразеологического словаря. «Суахили-русский фразеологический словарь»⁵ содержит около 3000 фразеологических единиц современного языка суахили. Тираж этого издания и вовсе незначительный - 200 экз. Хотелось бы отметить, что один из его рецензентов - Володя Овчинников, мой сокурсник по первой группе суахили в ИВЯ, мы вместе работали переводчиками суахили на Занзибаре в 1965-1966 гг.⁶

Естественно, что все эти словари стали библиографической редкостью.

В 2012 г. вышел новый, **третий** «Суахили-русский словарь»⁷. Содержит около 30 000 словарных статей, включает новую лексику, но тираж мизерный - 150 экз. Его авторы - Н.В.Громова, Е.Н.Мячина, а также Н.Т.Петренко. Я давно и хорошо знаю Наталью Те-

рентьевну - выпускницу 1971 г. УДН им. Патриса Лумумбы, где изучала суахили. По окончании университета она почти четверть века работала с этим языком в Отделе вещания на Африку Московского радио - вплоть до его закрытия в 1995 г. Сейчас доцент Н.Т.Петренко преподает суахили в МГИМО (У) МИД России.

* * *

На Африканском континенте на суахили говорят не менее 150 млн человек. Значение и роль суахили признаётся всей африканской общественностью. Это самый известный и изучаемый африканский язык за пределами Африки. Современная Россия стремится вернуть и укрепить свои позиции в Африке, поэтому есть надежда, что стране понадобятся специалисты-африканисты, и лексикографическая работа по африканским языкам и, в частности, по языку суахили будет востребована.

¹ Суахили-русский словарь / под ред. чл.-корр. АН СССР Д.А.Ольдерогге. М., Гос. изд-во иностранных и национальных словарей. 1961. Тираж 6000 экз. 560 с.

² Громова Н.В., Федорова Н.Г. Русско-суахили учебный словарь / под ред. Хусейна Абдул-Разака. М., изд-во «Русский язык». 1978. Тираж 1500 экз. 5000 слов. 320 с.

³ Суахили-русский словарь / Н.В.Громова, В.Г.Макаренко, Е.Н.Мячина, Н.Г.Федорова; под ред. Е.Н.Мячиной. М., Рус. яз. 1987. Тираж 1650 экз. Ок. 30 000 слов. 696 с.

⁴ Русско-суахили словарь / Н.В.Громова, А.И.Довженко, Б.Б.Карпович, Е.Н.Мячина; под ред. Н.В.Громоной. М., Наследие. 1996. Тираж 500 экз. Ок. 30 000 слов. 720 с.

⁵ Суахили-русский фразеологический словарь / Н.В.Громова, Н.Г.Федорова. М., Ключ-С. 2008. Тираж 200 экз. Ок. 3000 фразеол. единиц. 276 с.

⁶ Подробнее см.: Тетерин О.И. На Занзибаре, немного о себе и других // В Египте и на Занзибаре (1960-1966). Мемуары советских военных переводчиков. М., издатель И.Белый. 2011, с. 102-199.

⁷ Громова Н.В., Мячина Е.Н., Петренко Н.Т. Суахили-русский словарь / под общ. ред. Н.В.Громоной. М., Ключ-С. 2012. Тираж 150 экз. Ок. 30 000 словарных статей. 716 с.

* С 1960-го до начала 1990-х гг. новые группы суахили в ИВЯ/ИСАА открывались каждые два-три года, в 2000-х - гораздо реже: через 3-5 лет (прим. О.Т.).